

ATTO XV

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
1.	247.3	250	<i>se despide</i>	takes his lea [<i>sic</i>] leaue of her	departes from her	takes his leaue of her
2.	247.5		<i>se auian ordenado</i>	hath insued	ensewed	had insued
3.	247.5		<i>conciertan</i>	concludeth	[om.]	conclude
4.	247.8		<i>en lo que le ruega</i>	to stay	to stayer	to stay
5.	248.1		bozear	shee cries	she weepes	shee cries
6.	248.1		si ha	i [<i>sic</i>] may be	It maye be	it may be
7.	248.4	251	vierta	[o]uerflow with	overflowe thy bosome with	ouerflow thy bosome with
8.	248.5		que assi lo siente	shee hath such a feeling	she hath so trewe a feelinge	hath so true a feeling
9.	248.5		messe	teare	teare	teare
10.	248.6		buena	happie	happie	happy
11.	248.7		trabajo	miserable	miserable	miserable
12.	248.8		la quiero que hasta aqui	do I loue her then before	then euer heeretofore doe I now love her	then euer heeretofore, doe I now loue her
13.	248.8		sentimiento	griefe	passion	passion
14.	248.11		burlador	cheater	cheatinge Roague	cheating scoundrell
15.	248.11		que me traes engañada	thou hast deluded me	[om.]	thou hast deluded mee
16.	248.12		ronces	alurements	[om.]	vaine and idle offers
17.	248.13		sayo	a Ierkin	[om.]	a Ierkin
18.	248.13		broquel	[buc]k[le]r	[om.]	buckler
19.	248.14		las mil maraiullas labradas	wrought with a thousand deuices of needle worke	[om.]	wrought with a thousand deuices, all of needdle-worke
20.	248.16		por	for	[om.]	for
21.	248.17		achaques*	excuses	excuses	excuses
22.	248.21		jugaste	did you play away	[om.]	did you play away
23.	248.21		tahur	a dicer	[om.]	a Dicer
24.	248.23		justicia	gallowes	gallowes	gallowes
25.	248.24		desempeñado en los tableros	redeemed thee from prison	in prison	in prison, had not i redeem'd thee
26.	248.26		consiento	suffered	[om.]	suffer
27.	248.28		acuchillada	scotcht	scotcht and notcht	scotcht, and notcht

Nº	Cr.	ATTO XV			Ms.	31
		p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99		
28.	[om.]	252	[om.]	he hath	He hath	he hath
29.	248.28		la mano del espada	sword hand	[om.]	sword-arme
30.	248.29		puteria	stewes	stewes	Stewes
31.	248.29		Salte luego	get thee	Gett thee	Get thee
32.	249.1		no	let me not	looke me no	looke mee no
33.	249.2		hizo	begot	[om.]	begot
34.	249.4		palos en essas espaldas de molinero	bastinados on that millers backs of thine	[om.]	Bastinados to be laid vpon that Millers backe of thine
35.	249.5		salirse con ello	come of handsomly with it	[om.]	come off handsomely with it
36.	249.6		ensaño	is mad	is madde	is mad
37.	249.6		ensaño	be angrie	[om.]	is mad
38.	249.7		que no es	least	[om.]	lest
39.	249.9		llanto	sorrow	sorrowe	sorrow
40.	249.10		amenazas	Threatnings	threathninges	threatnings
41.	249.10		denuestos	Reuilings	reuilinges	reuilings
42.	249.14		que estoy sin tiento	I long to know it	[om.]	for i long to know it. o, what a qualme comes ouer my stomack!
43.	249.20		ronca	hoarcenes	[om.]	hoarsenesse
44.	249.22		no te messes	teare not the haires	[om.]	doe not you teare your hayre
45.	249.23		no te rascañes	scratch not the face	[om.]	doe not you scratch and martyre your face
46.	249.24	253	toca me a mi	appertaines it to me	[om.]	Appertaines it also vnto mee?
47.	249.29		que	least	[om.]	lest
48.	249.30		que suena	to come to thy eares	[om.]	to come vnto thine eares
49.	249.31		quexas	woes	[om.]	woe
50.	249.33		regalaua	cocker	[om.]	cocker
51.	[om.]		[om.]	all my infirmities	[om.]	all my infirmities
52.	249.35		arrabales	suburbs	[om.]	suburbs
53.	250.1		cuchilladas	stabs	stab'd	stabb'd

Nº	Cr.	ATTO XV			Ms.	31
		p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99		
54.	250.2		regaço	lappe	[om.]	lap
55.	250.5		rodeado	turned about her	[om.]	turned about her
56.	250.7		enuelasada	at my wits end	[om.]	almost besides my selfe
57.	250.7		tiento	guesse	[om.]	to stand amazed
58.	250.10		como es acaecido	how it should bee	how this cruell disaster did happne	how did this cruell and vn lucky chance happen?
59.	250.11		ya dyste	already	[om.]	already
60.	250.13		cargo	the [b]usines	[om.]	of that businesse
61.	250.14		medianera	the meanes to effect it	[om.]	the meanes to effect it
62.	250.15	254	açadonada	picking of the spade in to the ground	[om.]	spitting
63.	250.17		cocierto	dispatch	a successe	dispatch
64.	250.17		abuelats	together with	amongst	amongst
65.	250.21		alçose con su ganancia	appropriated to herselfe the hole	greedie and proud of her gaine	appropriated the whole gaine to her selfe
66.	250.23		auia quedado	had beene before agreed vpon	It being agreed on before	being before agreed vpon
67.	250.25		de	from	[om.]	from
68.	250.26		de	for	[om.]	[om.]
69.	250.26		questiones	brawles	[om.]	quarrells and brawles
70.	250.27		remediarse	to relieue themselues	[om.]	to relieue themselues
71.	250.28		conueniencia	the couenant	[om.]	such couenant
72.	250.30		cosillas	pritty [<i>sic</i>] matters	[om.]	petty matters
73.	250.30		Riñen las comadres, &c	when brawle the gossips out goes all	<i>when Gossipps braule, then out goes all</i>	when Gossips brawle, then out goes all
74.	250.31		enojados	enraged	enraged	inraged
75.	250.32		aquexaua	did vrge	provoked	did vrge
76.	250.33		cansancio	wearines	[om.]	wearinesse
77.	250.34		vian	they saw	[om.]	they saw
78.	251.4	255	esto	this manner	[om.]	a manner
79.	251.5		en que pararon	how came they to there end	How came they to their ende?	how came they to their end?

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XV gl.Pl.99	Ms.	31
80.	251.7		delito	fowle fact	villanous act	foule murder
81.	[om.]		[om.]	with the fall	will the fall	with the fall
== =	251.9		los	[om.]	[om.]	them
82.	251.12		pesa	it grieues for the	[om.]	it grieues me, for
83.	251.13		puesto	settled	[om.]	settled
84.	251.13		pues no me auia mas de durar	since it was my fortune to inioy him longer	[om.]	sithence it was not my fortune to inioy him longer
85.	251.14		recaudo es hecho	[?.]	[om.]	ill successe hath insued
86.	251.14		pues ya esta desdicha es acaecida	chaunce is happened	[om.]	mischance hath hapned
87.	251.16		cõprar	be bought	[om.]	be bought
88.	251.16		fatigues	[..?..]	[om.]	vexe
89.	251.18		me lleuas en sentimiento	thou hast of me in sorrowing	[om.]	thou hast but little aduantage of mee in thy sorrowing
90.	251.19		passo	passé it ouer	[om.]	passé it ouer
91.	251.20		Ay que rauio	I grow mad	O, I growe mad	o! I grow mad
92.	251.22		pierda	[ha]th [los]t	[om.]	hath lost
93.	251.24		manto y abrigo	meate drinke an cloathes	[om.]	meate,drinke, and clothes
94.	251.25		nunca faltaua de mi marido	had he beene my husband he could not haue beene more kind to me	[om.]	had hee beene my husband, hee could not haue beene more kinde vnto mee
95.	251.27		trabajauas	tookest paines	[om.]	took'st paines
96.	251.28		holgaua	I tooke pleasure	[om.]	I tooke pleasure
97.	251.28		encerrada	at home	[om.]	at home
98.	251.28		rota yo vestida	thou in rags I in silkes	[om.]	thou went'st in tatters and ragers whil'st i did ruffle in Silkes and satens
99.	251.29	256	como abeja	like a bee laden	like a <i>bee</i> continuallie laden	like a Bee, continually laden
100.	251.30		que	for	[om.]	for
101.	251.32		te consientes conocer	lettest vs know thee	[om.]	let vs know what thou art
102.	251.34		mal sabor	sower sauce	sower evente	sowre sauce

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XV gl.Pl.99	Ms.	31
103.	251.35		lloro	to weeping	payne	paine
104.	252.3		culebras	snakes	[om.]	Serpents and Snakes
105.	252.3		sombrosos	shady	[om.]	shady
106.	252.4		se sequen	be withered	[om.]	be blasted and withered
107.	252.5		olorosas	sweete senting	[om.]	sweet senting
108.	252.7		ataja	stop	[om.]	stop
109.	252.7		torna sobre tu vida	take hart again	take harte againe	take heart
110.	252.10		vengar	reuenged	be reuenged	be reuenged
111.	252.11		la vengança en la mano	a ready reuenge	a readie reuenge	a ready revenge
112.	252.12		De quien se ha de auer enmienda	but by home shall we mend our selues	And vppon whome shall we mende our selues?	but by whom shall we mend our selues?
113.	252.13		matadores	that slew her	that slewe her	that slew her
114.	252.13		cuyta	anguish	anguish	anguish
115.	[om.]		[om.]	they	[om.]	they
116.	252.15		Que mandas que haga?	what would you haue me to doe	[om.]	What would you haue me to do
117.	252.15		que todo carga sobre mi	when all the burthen lies vpon me	[om.]	whenas all the burthen lies vpon my shoulders?
118.	252.16	257	y no quedara para llorar a todos	and that I might not ly heere to bewaile them all as I doe	[om.]	that I might not lie heere, to lament and bewaile them all as I doe
119.	252.18		vil	vile man	villaine <i>Calisto</i>	Villaine <i>Calisto</i>
120.	252.19		estiercol	dung hill	proorde	filth
121.	252.20		vfana	content	sacrificed	proud
122.	252.20		vertida	shed	filthie	sacrificed
123.	252.22		esso es	this be	[om.]	this be
124.	252.23		lo comio, aquel lo escote	hath eaten the meat let him pay the shot	[om.]	hath eaten the meate, let him pay the shot
125.	252.24		Dexame tu	leaue the matter to me	Committ the matter to me	leaue the matter to mee
126.	252.24		que si yo les caygo enel rastro	for if I can but tracke them	Yf I can but once tracke them	For, if I can but trucke them
127.	252.26		pastelera	pasty wench	[om.]	pasty-wench

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XV gl.Pl.99	Ms.	31
128.	252.27		y si pongo en ello aquel	and if I imploy in it he	[om.]	and if I imploy in this busnesse that Ruffian
129.	252.30		el	[h]e	[om.]	he
130.	252.31		que	for	[om.]	for
131.	252.32		y veria el los cielos abiertos en tornalle yo a hablar y mandar	and he would thinke himselfe in heauen if I should comand his any thing	how would he reioyce yf I would but commaunde him anie service	and should I but now send for him againe and speak kindly vnto him, he would thinke himselfe taken vp in some strange sweet rapture
132.	253.1		llore	shall weepe	[om.]	shall make <i>Melibea</i> weepe
133.	253.4		moço de cauillos	a groome	groome	groome
134.	253.5 'sacar'		sosacar	to draw from his	sucke out of him	suck from him
135.	253.9	258	hasta que no le dexa en el cuerpo	I will diue into him and know the very secrets of his hart	I will diue into him, I will reach the verie depth of his harte	I will diue into him, and reach the very depth of his heart
136.	253.9		cosa de hecho y por hazer	and learn of him what hath beene done an what is to be done	[om.]	and learne from him, as well what hath beene already, as what is to be done
137.	253.10		reuessar	to vomit vp	[om.]	to vomit vp
138.	253.12		alhajas	housholde stufe	[om.]	implements
139.	253.12		a mi compañia	[...?...]	live with mee	liue with mee
140.	253.15		restaura la falta de tres finados	will repaire the losse of three dead	will repayre the losse of 3 that be deade	will repaire the loue of three that be dead
141.	235.16		se cobra	is gotten againe	we recouer a-newe	we receiue a new
142.	253.19		la ponen	did cause it	[om.]	did cause it
143.	253.23		a los biuos me dexa	as for the rest that remaines behinde	As for the rest that remaine	As for the rest that remaine behinde
144.	253.24		xarope	potion	[om.]	potion
145.	253.26		reboluer estas tramas	to turne vpside downe these plots	[om.]	to turne all these their plots vpside downe
146.	253.32	259	ampare	protect	[om.]	blesse
147.	253.34		de viento	for shaddowes	for shadowes	for shadowes
148.	253.34		antes	but ought rather	but	but ought rather

N°	Cr.	ATTO XV			Ms.	31
		p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99		
149.	253.35	lo quiera*	I sholld be willing	although I doe much desier	I should be willing	
150.	254.1	me entiende	understands nds [<i>sic</i>] my meaning	[om.]	vnderstands my meaning	
151.	254.1	alli	where I am	Where I am	where I am	
152.	254.2	aperrochada	well customed	well-customed	well customed	
153.	254.4	allegadas	bordering there abouts	[om.]	bordring [<i>sic</i>] thereabouts	
154.	254.4	crio	bred vp	[om.]	bred vp	
155.	254.6	pocos	few	fewe	few	
156.	254.7	no me saben otra morada	know not wher [<i>sic</i>] to seeke	knowe not els where to seeke me	know not elsewhere to seeke after mee	
157.	254.8	a par de	like to	as distastfull as	as distastefull as	
158.	254.9	moho	mosse	mosse	mosse	
159.	254.10	si quiera	only	[om.]	[om.]	
160.	254.10 'alquile'	alquiler	rent a yeere	[om.]	house-rent is free, hauing a full yeere yet to come	
161.	254.11	no se vaya embalde	I will not w [<i>sic</i>] let it be lost	[om.]	will not let it be lost	
162.	254.12	cada cosa	euery particular reason	[om.]	euery particular reason	
163.	254.13	delo dicho	what we haue talked of of [<i>sic</i>]	[om.]	what wee haue talked of	
164.	254.13	me lleuo el cargo	I will take the charge vpon mee	[om.]	I will take that charge vpon mee	